

Wilhelm von Humboldt an Ignaz von Olfers, 06.11.1821

Handschrift: Grundlage der Edition: Berlin, SBBPK, Autogr. I/282

Druck: Fa L. Liepmannssohn (Berlin), Lagerkat. 219 (1924), Nr. 325 (Reg.); Fa J.A. Stargardt (Hamburg), Kat. 567 (1964), Nr. 482 (Reg. + Auszug)

Mattson 1980, Nr. 7149

Barton, Benjamin Smith Breton, Raymond Figueira, Luiz Holguín, Diego González Lugo, Bernardo de Molina, Alfonso de Neve y Molina, L. D. Luis de Ortega, P. Joseph de Pickering, John Reyes, Antonio de los Tapia Zenteno, Carlos de Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa, Antonio Vetancurt, Augustín de Zambrano Bonilla, José Barton, Benjamin Smith: New Views of the origin of the tribes and Nations of America (Philadelphia: John Bioren 1798) Breton, Raymond: Dictionnaire caraibe-françois : meslé de quantité de Remarques historiques pour l'eclaircissement de la Langue (Auxerre: Gilles Bouquet 1665) Diccionario portuguez, e brasiliano (Lissabon: Na officina patriarcal 1795) Figueira, Luiz: Arte da Grammatica da Lingua do Brasil (Lissabon: Na Officina Patriarcal 1795) Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa, Antonio: Arte de lengua mexicana, 2. Auflage (Puebla de los Angeles: Diego Fernandez de Leon 1693) González Holguín, Diego: Gramatica y arte nueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua Quichua, o lengua del Inca (Lima: por Francisco del Canto 1607) González Holguín, Diego: Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua Qquichua ó del Inca (Ciudad de los Reyes [Lima]: Francisco del Canto 1608) La Salle de L'Étang, Simon Philibert de / Pelleprat, Pierre: Dictionnaire galibi, présenté sous deux formes; : I° Commençant par le mot françois; II° Par le mot Galibi. Précédé d'un essai de grammaire (Paris: Bauche 1763) Lugo, Bernardo de: Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Mosca (Madrid: Bernardino de Guzmán 1619) Molina, Alonso de: Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana (Mexiko: Antonio de Spinosa 1555) Nene karighwiyoston tsinihorighhoten ne Saint John. The Gospel according to St. John (London: Phillips & Fardon 1804) Neve y Molina, Luis de: Reglas de Orthographia, Diccionario, y arte del Idioma Othomi (Mexiko: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana 1767) Nieto Polo, Tomás: Breve Instruccion, o arte para entender la lengua comun de los Indios, segun se habla en la Provincia de Quito (Lima: En la imprenta de la Plazuela de San Christoval 1753) Ortega, José de: Vocabulario en lengua Castellana y Cora (Mexiko: Francisco Rodriguez Lupercio 1732) Pickering, John: An essay on a uniform orthography for the Indian languages of North America, as published in the

Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences (Cambridge: University Press, Hilliard and Metcalf 1820) Reyes, Antonio de los: Arte en Lengua Mixteca compuesta (Mexiko: Pedro Balli 1593) Tamedsa Johannesib aglangit okautsiñik tussarnertuñik, Jesuse Kristusenik, Gudim erngninganik. St. John's Gospel, edited by B.G. Kohlmeister from a Gospel Harmony prepared by the Moravians. An edition of 1000 copies, published by the BFBS 'for the use of the Christian Esquimaux in the Mission-Settlements of the United Brethren at Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador (London: Dowall 1810) Tapia Zenteno, Carlos de: Noticia de la lengua huasteca (Mexiko: Imprente de la Bibliotheca Mexicana 1767) The Gospels according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John: translated into the language of the Esquimaux Indians, on the Coast of Labrador; by the Missionaries of the Unitas Fratrum; or, United Brethren: (London: Dowall 1813) Transactions of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society held at Philadelphia, (Philadelphia: American Philosophical Society 1819–1843) Vetancurt, Augustín de: Arte de lengua mexicana, dispuesto por orden, y mandato de N. Rmo P. Fr. Francisco Trevino (Mexico: Francisco Rodriguez Lupercio 1673) Zambrano Bonilla, José: Arte de lengua totonaca, conforme a el Arte de Antonio Nebrija, compuesto por D. Joseph Zambrano Bonilla, Vicario de San Andres Hueitlapan. Lleva añadido una Doctrina de la Lengua de Naolinga, con algunos voces de la lengua por. D. Fran. Dominguez (Puebla: La Viuda de Miguel de Ortega 1752)

[1*] Ew. Hochwohlgebohrnen

haben mir theils durch Ihre interessanten Mittheilungen, theils durch Ihr gütiges Versprechen, denselben noch andre folgen zu lassen, so überzeugende Beweise Ihrer zuvorkommenden Gefälligkeit gegeben, daß ich, dadurch aufgemuntert, mir die Freiheit nehme, Ihnen mit einer neuen Bitte beschwerlich zu fallen.

Es scheint mir kaum fehlen zu können, daß sich nicht in Lissabon, wenigstens bei Antiquaren, Sprachlehren oder Wörterbücher Amerikanischer Sprachen befinden sollten. Ew. Hochwohlgeb. würden mich nun ausnehmend verbinden, wenn Sie Schriften dieser Art gelegentlich aufsuchen u. für mich anschaffen wollten. Damit Sie aber gleich sehen können, was ich schon selbst besitze, u. daher nicht doppelt zu haben brauche, lege ich einen Catalogus meiner bisherigen Sammlung bei.

Sehr angenehm würde es mir seyn, wenn ich zugleich durch Ew. Hochwohlgebohrnen erfahren könnte, ob wohl auf der Königlichen Bibliothek in Lissabon Bücher dieser Gattung, die [2*] nicht auf meiner Liste stehen, u. welche? vorhanden sind? ob es möglich seyn würde, insofern ich es wünschte, Abschriften

daraus zu bekommen, und wieviel ungefähr die Abschrift eines gedruckten Bogen kosten dürfte?

Ich fühle, wie unbescheiden es ist, Ew. Hochwohlgeb. mit so vielen Bitten u. Anfragen beschwerlich zu fallen, allein Sie nehmen ein so lebendiges Interesse an wissenschaftlichen Forschungen jeder Art, daß ich mir darum gütige Entschuldigung bei Ihnen versprechen darf.

Ich habe die Ehre, mit der ausgezeichnetsten Hochachtung zu verharren.

Ew. Hochwohlgeb.

ergebenster

Humboldt

Berlin, den 6. Nov. 1821.

Alle Auslagen werde ich augenblicklich auf Ew. Hochwohlgeb. Anzeige erstatten.

An

den Königlichen Geschäftsträger, Herrn von Olfers,

Hochwohlgeb. in [Lissabon](#).

|Anhang|

|3*| |Handschriftenwechsel: Sachse|

[Bernardo de Lugo](#), gramatica de la lengua general del Nuevo Regno del Granada o de la lengua de los Muyzcaso Mozcas. Madrid. 1619.

[Al. de Molina](#), Vocabulario de la lengua Mexicana. Mexico. 1571.

[Augustin de Vetancurt](#), Arte de la lengua Mexicana. Mexico. 1673.

[Ant. Vasquez Gastelu y Raym de Figueroa](#), arte de lengua Mexicana. Puebla de los Angeles. 1693.

[L. de Neve y Molina](#), Reglas de ortografia. Diccionario y arte del idioma Othomi. Mexico. 1767.

[Carlos de Tapia Zenteno](#), Noticia de la lengua Huasteca, con doctrina christiana. Mexico. 1767.

[Fr. Antonio de los Reyes](#), Gramatica de la lengua Mixteca. Mexico. 1593.

[Jose Zambrano Bonilla](#), cura de Andres de Hucitlapan, arte de la lengua Totonaca, con una doctrina de la lengua de Naolingo, con algunas voces de la lengua de aquella sierra y de esta por aca, por Franc. Dominguez, cura de Halpan. Puebla de los Angeles. 1752.

[Jose de Ortega](#), Vocabulario della lengua Castellana y Cora. Mexico. 1732.

[Raymond Breton](#), Dict. Caraibe-François. Auxerre. 1665.

Dictionnaire Galibi, par. M. D. L. S. Paris. 1763.

[Luiz Figueira](#), Gramatica de la lengua del Bresil |sic|. Lisboa. 1795.

Lexic. Bras. Lisb. 1795.

The Gospels of St. Matthew |sic|, St. Mark, St. Luke translated into the language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador by the Missionaries cet. London. 1813. 8.

The Gospel of St. John, translated into the language of the Esquimaux cet. London, 1810. 8.

[4*] Transactions of the hist |sic| and Literary committee of the American Philadelphical |sic| Society hold |sic| at Philadelphia. Vol. I. Philadelphia. 1819. 8.

New Views of the origin of the tribes and Nations of Amerika |sic|. By [Benj. Smith Barton](#). Philadelphia. 1789. 8.

The Gospel according to St. John. London. 8. (Mohawk)

An essay on a uniform orthography for the Indian languages of North-America, by [John Pickering](#). Cambridge. Hilliard and Metcalf. 1820. 4.

Vocabulario de la lengua Qquichua, compuesto por [Diego Goncalez Holguin](#). Ciudad de los Reges |sic| de Peru. 1608. Grammatica de la lengua Qquichua compuesto por [Diego](#), cet. 1607. 4.

Breue ~~Instruction~~ Instruccion para entender la lengua comun de los Indios segun se habla en la Provincia de Quito. Lima. 1753.